



10.02.2023 10:00:00 SDA 0041bsf  
Suisse / Zurich/Genève (ats)  
Arts, culture, et spectacles, Littérature

## Un nouveau Prix Viceversa pour la traduction littéraire

La Fondation Schiller décerne pour la première fois le Prix Viceversa pour la traduction littéraire à la Bernoise Barbara Sauser. Le Prix Terra Nova, aussi de la Fondation Schiller, revient à la jeune autrice romande Fanny Desarzens pour son roman "Gale!". Chaque prix est doté de 5000 francs.

Créé en collaboration avec la plateforme littéraire Viceversa, ce prix est destiné à récompenser la traduction d'une œuvre littéraire majeure permettant de faire connaître une autrice ou un auteur de Suisse dans une autre langue nationale, ont précisé les deux organisations dans un communiqué.

### Par les jurys des quatre langues nationales

En 2023, pour la première fois également, le Prix Terra Nova récompense un seul ouvrage choisi par le Conseil de fondation parmi les livres nominés par les jurys des quatre langues nationales.

Il revient à Fanny Desarzens, 30 ans cette année, qui signe avec "Gale!" une lumineuse parabole qui relie Ramuz à aujourd'hui. La diplômée en arts visuels de la HEAD à Genève raconte dans ce livre une histoire d'amitié, de silence et de regard entre trois hommes qui ont en commun l'amour de la montagne.

La jeune femme, qui vit à Lausanne, vient de sortir en janvier son deuxième roman : "Chesa Seraina". Les deux titres sont sortis chez Slatkine.

### Le premier Prix Viceversa

Le premier Prix Viceversa pour la traduction littéraire revient à Barbara Sauser, 49 ans, pour sa traduction de l'italien en allemand du roman "Fuori per sempre" de Doris Femminis (Milano, Marcos y Marcos 2019) : "Für immer draussen" (Zurich, Edition 8, ch Reihe, 2022).

Le roman de Doris Femminis, récompensé par un Prix Suisse en 2020, raconte l'histoire de Giulia, une jeune étudiante qui a grandi dans le village fictif tessinois de Giusello avec une mère dépressive, un père débordé et quatre frères.

Après un stage au sein du comité de lecture de la maison d'édition Diogenes, Barbara Sauser a travaillé pendant sept ans comme lectrice et attachée de presse aux éditions zurichoises Rotpunkt. Depuis 2009, elle vit à Bellinzone en tant que traductrice indépendante de l'italien, du français, du russe et du polonais vers l'allemand.

Le prix de littérature de l'Office fédéral de la culture a remplacé il y a une dizaine d'années le Prix de la Fondation Schiller, du nom du grand auteur allemand, a précisé à Keystone-ATS Ruth Gantert, directrice de la revue et de la plateforme littéraire Viceversa. Le Prix Schiller a à ce moment-là lancé le prix Terra Nova.